

Origen del nombre
GUATEMALA

Por: Martha Hahmann



GUATEMALA

Origen del nombre Guatemala

Muchas veces hemos escuchado o leído las opiniones de guatemaltecos y extranjeros que relacionan la situación de Guatemala con el significado de su nombre Guate-mala. Esto es debido a la falta de información que existe al respecto.

Nuestros problemas de identidad ciudadana podrían mejorar al conocer el origen del nombre de nuestro país. La tarea de aclararlo no es fácil, porque para acercarse a lo que significa “Guatemala” hay que usar distintas fuentes de información y diferentes versiones de lo que significa el nombre de nuestra Guatemala.

Durante la conquista los españoles se acompañaban de diversos grupos indígenas de la región para derrotar a otros más.

De hecho, Pedro de Alvarado y otras comitivas llegaron a territorio guatemalteco en compañía de indígenas mexicanos, entre ellos con tlaxcaltecas que hablaban lengua náhuatl.

Se cree que el origen del nombre de Guatemala proviene de esta lengua Maya-Tolteca, náhuatl.

En ningún caso el nombre GUATEMALA se trata de un vocablo castellano, sino que originalmente era “Quauhtemallan” o “Cuauhtemallan”. „ Algunos lo escriben Goathemala, Kuauhtemalla, Quathemallan, Goathemala, Guauhitemala. Una palabra (o quizá la unión de dos) del idioma náhuatl, que los españoles convirtieron en “Guatemala”.



“Guatemala” es un nombre de conquista, un producto histórico y social resultado del choque no de dos, sino de tres mundos: el maya del Altiplano, el náhuatl o azteca y el español.

Para algunos expertos Cuauhtemallan significa “LUGAR DE BOSQUES” o “TIERRA DE ÁRBOLES”.

Guatemala también es mencionado por los Tzutuhiles de Atitlán como el nombre del nahual de los guerreros kaqchikeles, EL ÁGUILA.

Nahual es la forma animal de un espíritu o deidad, misma que adopta para poder interactuar con los humanos y de una u otra forma acompañarlos o comunicarse.

Veamos en detalle...

En el Lienzo de Tlaxcala, que refiere las batallas en las que los tlaxcaltecas colaboraron con los españoles, aparece el glifo de lugar de “Quauhtemallan” formado por la cabeza de un águila sobre una cima. En náhuatl “quauhtli” significa águila y “tepec” es cerro. Entonces, llama la atención que el nombre en grafía latina no aparece como “Quauhtepec” sino como “Quauhtemallan”. Es por ello que la segunda parte del nombre queda por investigar y un especialista en náhuatl deberá aclarar los distintos significados del término “temolli”.



En la opinión de algunos, “Quauhtemallan” se refiere a algo relacionado con águila y el mismo significado aparece en la Relación Geográfica de Santiago Atitlán (1585) en donde se lee:

“... habían cuatro cabeceras: Tecpán Quauhtemala, Uhtatlán, Tecuiztlán y Atitlán, y cuando tenían guerra se juntaban y nombraban dos capitanes para dirigir el ejército. Uno de ellos se llamaba quauhtli, que en lengua castellana se dice águila, este capitán se armaba y vestía ... la insignia del águila...Y por esta causa se llamó desde entonces la cabecera desta tierra Cuauhtemala... (por) esta insignia del águila, se llama esta tierra provincia de Gauhquemala...”.



Esto es una alternativa a la interpretación tradicional que traduce “Quauhtemallan” como “tierra de árboles”, que se basa en el término náhuatl “quauitl” o “árbol”. Además, en las Cartas de Relación de Pedro de Alvarado, aparece el término Guatemala relacionado con Iximche’, que en kaqchikel significa “árbol o planta de maíz”.

Se ha señalado que en el Lienzo de Tlaxcala el artista azteca usó el principio de rebus, donde se sustituye un elemento por otro que tiene el mismo sonido y que es más fácil de dibujar.





Algunos significados de ciudades guatemaltecas:

ATITLÁN

1. Capital del antiguo reino tzutujil, situada al sur del lago del mismo nombre. Su etimología equivale a lugar entre mucha agua; de atl, agua, y titlan, lugar.
2. Voz pipil; viene de atl, agua, y tlan; o sea cerro rodeado de agua.
3. A-ti-tlán; de atl agua, ti, ligadura y tlan, terminación de pluralidad. La etimología daría entonces entre las aguas (Peñafiel).

ACATENANGO

1. Antes acatenanco. Significa en el cercado de los carrizos. La palabra está formada de las voces co, sufijo genérico del lugar; tenan, derivado de tenamitl, muralla, cerca o cercado; y acatl, carrizo. Los elementos etimológico corresponden a la lengua mexicana.
2. Aca-tenan-co. Cañaveral amurallado.

COATEPEQUE

Cerro o lugar de la víbora; también se traduce por cerro del dios Mixcoatl, el cual era representado por medio cuerpo de serpiente. Coatepeque, pueblo y municipio del departamento de Quetzaltenango.

COPÁN

Del primitivo quahpatli, copante, puente de madera. Del mexicano quah, quahuitl, árbol. Copantli o copantl era el sustantivo antiguo.

CHIQUIMULA

Colectivo de Chiquimolín, nombre azteca del jilguero, aglutinado a la terminación abundancial la, en cuanto a la letra formativa u, tiene el mismo valor que la o. “Donde los jilgueros abundan”, sería la etimología completa.

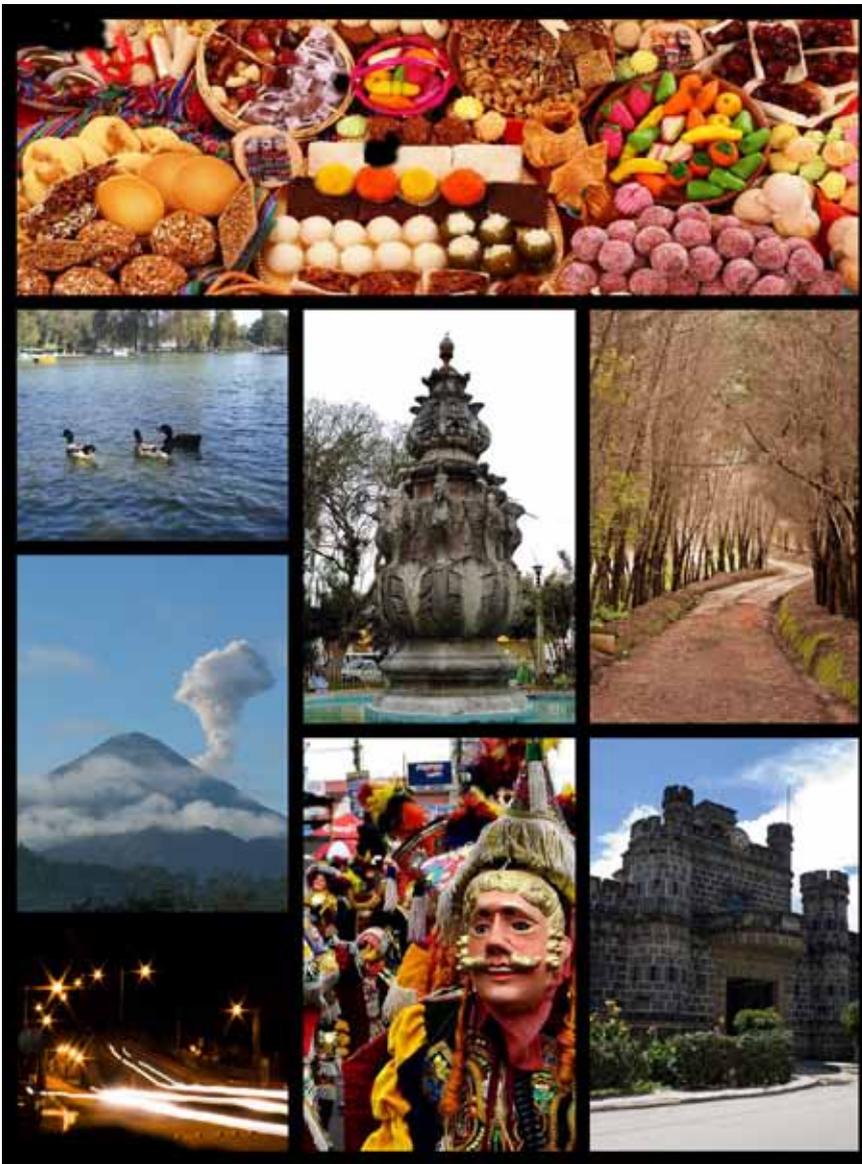
CHIMALTENANGO

Del mexicano Chimal, escudo, broquel o rodela. Por haber sido una plaza militar fortificada, suponen algunos que fué llamada chimaltenan-co, con traducción de “muralla de escudos o rodelas”. Chimaltenango era una ciudad importante del reino cackchiquel, rodeada de murallas, de donde debe venirle el nombre original de BOCOB, el cual expresa también la idea de escudo.

ESQUIPULAS

Paraje donde abundan las flores. La palabra se formó con la raíz isquitl, isquitzuchil, flor, los sufijos abundanciales pal y la “Tierras floridas”, sería mejor traducción.





Origen del nombre **GUATEMALA**

Por: Martha Hahmann



Palabras: 874

Imágenes: Shutterstock

Fuentes
<http://www.velocidadmaxima.com/forum/archive/index.php/t-33147.html>

<http://www.elperiodico.com.gt/es/20100928/opinion/176822/>
<http://www.buenastareas.com/ensayos/Geonimias-De-Lugares-De-Guatemala/4560041.html>